

# 1.カムワンターシーマー (本堂に対して礼拝する言葉)

(立って合掌したままで、次の言葉を唱える)

ローマ字での発音	カタカナでの発音
Ukāsa vandāmi bhante,	ウカーサ ワンターミ パンテー、
sabbaṃ aparādhaṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、
mayā kataṃ puññaṃ sāminā anumoditabbaṃ,	マヤー ガタン プンヤン サーミナー アヌモーティタッパン、
sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātabbaṃ,	サーミナー ガタン プンヤン マイハン タータッパン、
sādhu sādhu anumodāmi	サートゥ サートゥ アヌモーターミ

(立膝で座り、合掌して唱える)

大徳よ、私は礼拝します。大徳よ、私のすべての罪を許してください。  
私によって作られた巧徳をあなたと共に喜ぶべき事、そしてあなたによって  
作られた 巧徳を私に与えられるべき事を私は感謝いたします。善哉、善哉。

Sabbaṃ aparādhaṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、
--------------------------------------	--------------------------

(一拝する)

Ukāsa dvārattayena kataṃ,	ウカーサ タワーラッタイエーナ ガタン、
sabbaṃ aparādhaṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、

(一拝してから、立つ)

大徳よ、私のすべての罪を許してください。大徳よ、私の身・口・意によって  
作られたすべての罪を許してください。大徳よ、私は入ります。

Vandāmi bhante, sabbaṃ aparādhaṃ khamatha me bhante,	ワンターミ パンテー、サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、
mayā kataṃ puññaṃ sāminā anumoditabbaṃ	マヤー ガタン プンヤン サーミナー アヌモーティタッパン、
sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātabbaṃ, ,	サーミナー カタン プンヤン マイハン タータッパン、
sādhu sādhu anumodāmi.	サートゥ サートゥ アヌモーターミ。

(立膝で座り、三拝する)

私によって作られた巧徳をあなたと共に喜ぶべき事、そしてあなたによって作られた巧を私に与えられるべき事を私は感謝いたします。善哉、善哉。

## 2.カムコーバンパチャー (出家の請願)

(立って合唱したままで、次の言葉を唱える)

ローマ字での発音	カタカナでの発音
Ukāsa vandāmi bhante,	ウカーサ ワンターミ パンテー、
sabbaṃ aparādhāṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラタン カマタ メー パンテー、
mayā kataṃ puññaṃ sāmīnā anumoditabbaṃ,	マヤー ガタン プンヤン サーミナー アヌモーティタッパン、
sāmīnā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātabbaṃ,	サーミナー ガタン プンヤン マイハン タータッパン、
sādhū sādhū anumodāmi,	サートゥ サートゥ アヌモーターミ、
ukāsa kāruṇṇāṃ katvā pabbajjāṃ detha me bhante.	ウカーサ ガールンヤン カタワー バパジャン テータ メー パンテー。

(立膝で座り、合掌して唱える)

大徳よ、私は礼拝します。大徳よ、私のすべての罪を許してください。私によって作られた巧徳をあなたと共に喜ぶべき事、そしてあなたによって作られた巧徳を私に与えられるべき事を私は感謝いたします。善哉、善哉。大徳よ、いつくしんで私に出家生活を与えてください。

Ahaṃ bhante pabbajjāṃ yācāmi,	アハン パンテー パッパジャン ヤーチャーミ、
Dutiyampi ahaṃ bhante pabbajjāṃ yācāmi,	トゥティヤンピ アハン パンテー パッパジャン ヤーチャーミ、
Tatiyampi ahaṃ bhante pabbajjāṃ yācāmi.	タティヤンピ アハン パンテー パッパジャン ヤーチャーミ。

大徳よ、私は出家生活を求めます。

二度また大徳よ、私は出家生活を求めます。

三度また大徳よ、私は出家生活を求めます。

Sabbadukkhānissara, nanibbānasacchikaraṇatthāya,	サットトゥッカニッサラナ、 ニッパーナサッチガラナッターヤ、
imaṃ kāśāvaṃ gahetvā,	イマン ガーサーワン カヘッターワー、
pabbajethamaṃ bhante, anukampaṃ upādāya.	パッパーチェータ マン パンテー、 アヌガムパン ウパーターヤ。

(三回唱える)

大徳よ、すべての苦から離れ、涅槃現証をなさんがために、  
この衣を取って、そして私をあわれんで出家さしてください。

ローマ字での発音	カタカナでの発音
Sabbadukkhānissarāna nibbānasacchikaraṇatthāya	サツパトウッカニツサラナ、 ニツパーナサッチガラナッターヤ、
etaṃ kāsāvaṃ datvā	エイタン ガーサーワン タッターワー、
pabbajetha maṃ bhante , anukampaṃ upādāya.	バツパーチェータ マン パンテー、 アヌガムパン ウパーターヤ。

(三回唱える)

大徳よ、すべての苦から離れ、涅槃現証をなさんがために、  
この衣を与えて、そして私をあわれんで出家さしてください。

(三拝する)

### 3. ムーンガムマッターン (清潔を保つべき身体の部分の教え)

Kesā, lomā, nakhā, dantā, taco,	ケーサー、ローマー、ナカー、タンター、ターチャー、
taco ,dantā, nakhā, lomā ,kesā.	ターチャー、タンター、ナカー、ローマー、ケーサー。

髪の毛、身毛、爪、歯、皮膚  
皮膚、歯、爪、身毛、髪の毛

### 4. カムコーサラナコム (三宝 (仏・法・僧) を信じよりすぎる言葉)

Ahaṃ bhante saraṇasīlaṃ yācāmi,	アハン パンテー サラナシーラン ヤーチャーミ、
Dutiyampi ahaṃ bhante saraṇasīlaṃ yācāmi,	トウティヤンピ アハン パンテー サラナシーラン ヤーチャーミ、
Tatiyampi ahaṃ bhante saraṇasīlaṃ yācāmi,	タティヤンピ アハン パンテー サラナシーラン ヤーチャーミ、

大徳よ、私は三帰依と十戒を求めます。  
二度また私は三帰依と十戒を求めます。  
三度また私は三帰依と十戒を求めます。

(僧戒師が先導して経を唱え、出家志願者はその後に繰り返し唱える)

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

(ナモー タッサ パカワトー アラハトー サンマーサンブッタッサ)

(三回唱える)

彼の世学であり、阿羅漢である正等覚者に帰依し奉つる。

僧戒師が唱える		出家志願者が答える	
Yamaham vadmitam vadehi	ヤマハン ワターミタン ワテーヒ	Āma bhante	アーマ パンテー

私が云った様に云いなさい。

大徳よ、分かりました。

(僧戒師が先導して経を唱え、出家志願者はその後に繰り返し唱える)

Buddham saraṇam gacchāmi,	ブツタン サラナン カッチャーミ、
Dhammam saraṇam gacchāmi,	タンマン サラナン カッチャーミ、
Saṅgham saraṇam gacchāmi,	サンカン サラナン カッチャーミ、

私は仏陀に帰依します。

私は法に帰依します。

私は僧伽に帰依します。

Dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi,	トゥティヤンピ ブツタン サラナン カッチャーミ、
Dutiyampi dhammam saraṇam gacchāmi,	トゥティヤンピ タンマン サラナン カッチャーミ、
Dutiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi,	トゥティヤンピ サンカン サラナン カッチャーミ、

二度また、私は仏陀に帰依します。

二度また、私は法に帰依します。

二度また、私は僧伽に帰依します。

Tatiyampi buddham saraṇam gacchāmi,	タティヤンピ ブツタン サラナン カッチャーミ、
Tatiyampi dhammam saraṇam gacchāmi,	タティヤンピ タンマン サラナン カッチャーミ、
Tatiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi,	タティヤンピ サンカン サラナン カッチャーミ、

三度また、私は仏陀に帰依します。

三度また、私は法に帰依します。

三度また、私は僧伽に帰依します。

僧戒師が唱える		出家志願者が答える	
Tisaraṇagamanam niṭṭhitam	ティサラナカマナン ニッティタン	Āma bhante	アーマ パンテー

三宝に帰依することは終わった。

大徳よ、分かりました。

## 4.1 シーン

(10ヶ条の戒律が僧戒師により申し渡される)

1. Pāṇātipātā veramaṇī, sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	パーナーティパーター ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
--	---

私は殺生をしないという戒を受持します。

2. Adināndānā veramaṇī , sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	アティンナーターナー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
---	---

私は盗みをしないという戒を受持します。

3. Abrahmacariyā veramaṇī , sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	アプランマチャリヤー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
--	---

私は清浄でない行いをしないという戒を受持します。

4. Musāvādā veramaṇī , sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	ムサーワター ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
---	-------------------------------------

嘘をつかないという戒を受持します。

5. Surāmerayamajjapamdatṭhnā veramaṇī ,sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	スーラーメーラヤマッチャパマータッターナー ウェーラマニー、シッカーパタン サマーティヤーミ
---	---

酒類を飲まないという戒を受持します。

5. Vikālabhojanā veramaṇī , sikkhpadaṃ samādiyāmi.	ウィカーラポーチャナー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
---	--

私は午後、食事をしないという戒を受持します。

6. Naccagītavādītavisūkadassānā veramaṇī , sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	ナッチャキータワーティタウイスーガタツサナー ウェーラマニー、シッカーパタン サマーティヤーミ
---	--

私は踊り、歌、楽器の演奏、見世物をしないという戒を受持します。

7. Mālāgandhavilepana, dhāraṇa, maṇḍanavibhūsanatṭhānā veramaṇī , sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	マーラーカンタウィレーパナ ターラナ マンダナウィプーサナッターナー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
---	--

私は華鬘、香料、化粧品、装飾品を用いないという戒を受持します。

9. Uccāsayanamahāsayanā veramaṇī , sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	ウッチャー サヤナマハー サヤナー ウェーラマー、 シッカーパタンサマーティヤーミ
---	--

私は大きくて高い寝台に寝ないという戒を受持します。

10. Jātarūparajatapatiggahaṇā veramaṇī , sikkhāpadaṃ samādiyāmi.	チャータルーパ ラチャタ パティカハナー ウェーラマニ ー、シッカーパタン サマーティ
---	--

金銀なる財産を持たないという戒を受持します。

Imāni dasa sikkhāpadāni samādiyāmi	イマーニ タサ シッカーパターニ サマーティヤーミ
------------------------------------	---------------------------

( 三回唱え、三拝する)

私はこれら十戒を受持します。

## ※※5.カムコーニッサイ (僧戒師に随従し導きを受ける意志の表明) ※※

※出家志願者が三人一組で唱和する

Ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi,	アハン パンテー ニッサヤン ヤーチャーミ、
Dutiyampi ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi,	トゥティヤンピ アハン パンテー ニッサヤン ヤーチャーミ、
Tatīyampi ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi,	タティヤンピ アハン パンテー ニッサヤン ヤーチャーミ、

大徳よ、私は依止を求めます。

二度また、私は依止を求めます。

三度また、私は依止を求めます。

Upajjhāyo me bhante hohi	ウパッチャーヨー メー パンテー ホーヒイ
--------------------------	-----------------------

(三回唱える)

大徳よ、あなたは私の和尚になってください。

僧戒師が質問する		出家志願者が答える	
Paṭirupaṃ	パティルーパン	Sādhū bhante	サートゥ パンテー

【その事は相応しい事ですか。】

【大徳よ、はいそうです。】

Opāyikaṃ	オーパーイカン	Sādhū bhante	サートゥ パンテー
----------	---------	--------------	-----------

【その事は正しいことですか。】

【大徳よ、はいそうです。】

Pāsādikena sampadetha	パーサーティケーナ サンパーテータ	Sādhū bhante	サートゥ パンテー
-----------------------	-------------------	--------------	-----------

【浄心によって努めなさい。】

【大徳よ、はいそうです。】

(質疑応答が終わったら、出家志願者は続けて次の語を唱える)

Ajjataggeḍāni therō , mayhaṃ bhāro, ahampi therassa bhāro.	アッチャタッケーターニ テーロー、 マイハン パーロー、 アハンピ テーラッサ パーロー。
---	--

(三回唱え、三拝する)

今後長老は私の荷であり、私もまた長老の荷である。

## ※6.出家者に法衣について説明する言葉※

僧戒師が質問する		出家志願者が答える	
Ayaṃ te patto	アヤンテーパットー	Āma bhante	アーマ パンテー

【これは鉢です。】

【はい。】

Ayaṃ saṅghāṭi	アヤンサンカーティ	Āma bhante	アーマ パンテー
---------------	-----------	------------	----------

【これはサンカーティです。】

【はい。】

Ayaṃ uttarāsaṅgo	アヤンウッタラーサンコー	Āma bhante	アーマ パンテー
【これはシーワラです。】		【はい。】	

Ayaṃ antaravāsako	アヤンアンタラワーサコー	Āma bhante	アーマ パンテー
【これはサボンです。】		【はい。】	

## ※7.出家者の資格について問う※

質問		出家志願者が答える	
Kuṭṭham	グッタン	Natthi bhante	ナッティ パンテー
【癩病は。】		【大徳よ、ありません。】	

Gaṇḍho	カンドー	Natthi bhante	ナッティ パンテー
【腫物は。】		【大徳よ、ありません。】	

Kilāso	ギラーソー	Natthi bhante	ナッティ パンテー
【皮膚病は。】		【大徳よ、ありません。】	

Soso	ソーソー	Natthi bhante	ナッティ パンテー
【肺病は。】		【大徳よ、ありません。】	

Apamāro	アパマーロー	Natthi bhante	ナッティ パンテー
【てんかんは。】		【大徳よ、ありません。】	

Manussosi	ハヌッソーシ	Āma bhante	アーマ パンテー
【人間ですか。】		【大徳よ、そうです。】	

Purisasi	プリソーシ	Āma bhante	アーマ パンテー
【男子ですか。】		【大徳よ、そうです。】	

Bhujissosi	ブシッソーシ	Āma bhante	アーマ パンテー
【自由者ですか。】		【大徳よ、そうです。】	

Anaṇosi	アナノーシ	Āma bhante	アーマ パンテー
【負債なきものですか。】		【大徳よ、そうです。】	

Nasi rājabhaṭo	ナシ ラーシャパトー	Āma bhante	アーマ パンテー
【王兵ではないですね。】		【大徳よ、そうです。】	

Anuññātosī,mātāpitūhi	アヌンヤートーシ、マターピトウーヒ	Āma bhante	アーマ パンテー
【父母より許されましたか。】		【大徳よ、そうです。】	

Paripuṇṇavī,sativassosī	パリプンナヴィー、サティワッソシ	Āma bhante	アーマ パンテー
【満 20 歳ですか。】		【大徳よ、そうです。】	

Paripuṇṇante,pattacivaram	パリプンナンテー、パッタジーワラン	Āma bhante	アーマ パンテー
【鉢と衣とは揃えていますか。】		【大徳よ、そうです。】	

Kinnāmosī	ギンナーモーシ	Aham bhante ..... nāma	アハン パンテー <u>(法名)</u> ナーマ
【名前はなんと言いますか。】		【大徳よ、私の名前は <u>(法名)</u> です。】	

Ko nāma te upajjhāyo	コー ナーマ テー ウッパッジャーヨー	Upajjhāyo me bhante Āyasma , <u>Suratesho nāma</u>	ウッパッジャーヨー メー パンテー アーヤッサマー、 <u>スラテーショー</u> ナーマ
【あなたの和尚の名前は何と言いますか。】		【大徳よ、私の和尚の名前は <u>スラテーショー</u> と言います。】	

**※※8.僧侶になるための願い言葉※※**

Saṅgham bhante, upasampadam yācāmi,	サンカン パンテー、ウパサンパタン ヤーチャーミ、
ullumpatumam bhante saṅgho, anukampam upādāya.	ウンルンパトゥマン パンテー サンコー、アヌカンパン ウパーターヤ。

大徳よ、私は僧伽に具足戒を乞います。大徳よ、僧伽はあわれんで、  
私を救済してください、

Dhutiyaṃpi bhante saṅgham, upasampadam yācāmi,	トゥティヤンピ パンテー サンカン、ウパサンパタン ヤーチャーミ、
ullumpatumam bhante saṅgho, anukampam upādāya.	ウンルンパトゥ マン パンテー サンコー、アヌカンパン ウパーターヤ。

再びまた、大徳よ、私は僧伽に具足戒を乞います。大徳よ、僧伽はあわれんで、  
私を救済してください、

Tatiyaṃpi bhante saṅgham, upasampadam yācāmi,	タティヤンピ パンテー サンカン、ウパサンパタン ヤーチャーミ、
ullumpatumam bhante saṅgho, anukampam upādāya.	ウンルンパトゥ マン パンテー サンコー、アヌカンパン ウパーターヤ。

(三拜)

三度また、大徳よ、私は僧伽に具足戒を乞います。大徳よ、僧伽はあわれんで、  
私を救済してください。



9. アヌモーターナーラム カーター(随喜発勤偈)

ヤター ワリワハー パリプレンティ サカラン

川を満たした水が流れゆき、豊かな海を生じさせるように

エワメワ イト ティンナン ペターナン  
ウパカップティ

あなたより捧げられた布施は すでにこの世を去った人たちにも送られますように

イチタン パッティタン トウムパン  
キップメワ サミッチャトウ

あなたが心から望みし願いが速やかに成就されますように

サッペー プーレントウ サンカッパー  
その想いのすべてが

ヂャントー パンナラソ ヤター  
十五夜の満月のように

マニ チョティラソ ヤター

光り輝く宝石のように喜びの光に満たされますように

サッピティヨ ウィワッチャントウ  
すべての凶兆が消えゆきますように

サッパロコー ウィナッサトウ  
すべての病が癒えますように

マーテー パワツワンタラーヨ  
災いから逃れ

スキ ティーカーユコーパワ  
幸福で、長寿を全うされますように

アピワータナ シーリィッサ ニッチャン ウッター  
ーパヂァーイノー ギャッターロー タンマ ワッタ  
ンティ アーユ ワンノー スカン パラン

常に礼節をわきまえ、年長者や尊ぶべき人を敬う者に長寿、美、幸福、  
カという 聖なる四つの法の増大が得られますように

パワトウ サッパ マンラカン  
あなたにあらゆる幸福がおとずれますように

ラッカントウ サッパテーワター  
全ての天人たちがあなたを守護しますように

サッパ プッター ヌパーウエナ  
偉大なブッダによって

サッパ タンマ ヌパーウエナ  
偉大な仏法によって

サッパ サンカー ヌパーウエナ  
偉大な僧侶たちによって

サター ソッティー パワントウテ  
どうかあらゆるよいことがいつもあなたにありますように

9. Anumotanarampaghatha

**Yatha varivaha pura paripurenti sāgaram**

Just as the rivers full of water fill the ocean full.

**Evameva ito dinnam petanam upakappati**

Even so dose that here given benefit the dead  
(hungry ghosts or peta)

**Ichitam patthitam tumham khippameva  
samijhatu**

Whatever by you wished or wanted may it quickly be,

**Sabbe pūrentu sañkappā**

My all your wishes be fulfilled

**Cando paṇṇraso yathā**

as the moon upon the fifteenth (full moon),

**Mañijotiraso yathā**

or as the wish-fulfilling gem

**Sabbītiyo vivajjantu**

May all distresses be averted,

**Sabbarogo vinassatu**

May all dieases be desyroyed,

**Mā te bhavantarāyo**

May no dangers be for them

**Sukhi dīghāyuko brava**

My ( they) be happy , living long

**Abhivadanasilissa niccam vuḍḍhapacayino cattāro**

**dhammā vaḍḍanti āyu vaṇṇo sukham balaṃ**

He of respectful nature who ever the elders honouring,  
Four qualities for him increase:Long life and beauty,  
happiness and strength

**Bhavatu sabbamaṅgalaṃ**

May every blessing be,

**Rakkhantu sabbadevatā**

May all the devas protect,

**Sabbabuddhānubhāvena**

By the power of all the Buddhas,

**Sabbadamānubhāvena**

By the power of all the Dhammas,

**Sabbasaṅghānubhāvena**

By the power of all the sanghas,

**Sadā sottī bhavantu te**

ever in sefety may they be